

Lucía Sánchez Llorente

6180 Los Felinos Circle
El Paso, Texas 79912
(915) 346-9083

llsanchez13@hotmail.com llsanchez2@utep.edu

Objective

Language expert qualified to teach Spanish language at the university level in a bilingual/bicultural setting and to provide professional writing, editing, and translating services.

Education

- The University of Texas at El Paso (UTEP)** *Master of Fine Arts in Bilingual Creative Writing*
Overall GPS 4.00/4.00 *Obtained: May 2011*
- The University of Texas at El Paso (UTEP)** *Master of Arts in Spanish*
Overall GPA 4.00/4.00 *Obtained: December 2004*
- The University of Texas at El Paso (UTEP)** *Certificate in Translation*
English to Spanish *Obtained: October 2004*
- The University of Texas at El Paso (UTEP)** *Bachelor of Arts in Spanish, Minor in History*
Overall GPA 3.96/4.00 *Obtained: December 2001*
Summa Cum Laude
Student Marshall for College of Liberal Arts

Skills

- Qualified to teach courses in Spanish for the health sciences and business students
- Capable of designing audience appropriate lesson plans that are creative, dynamic, and technologically enhanced
- Fully bilingual and bicultural in English and Spanish
- Excellent written and oral communication skills
- Skilled in giving presentations for large and small groups
- Ability to relate well to people of all ages and cultures due to excellent public relations talent
- Computer skills in Microsoft Word, Excel, Blackboard and PowerPoint

Experience

- UTEP, University College** El Paso, Texas
Lecturer Fall 2006 – 2008
- UTEP, College of Liberal Arts, Department of Languages and Linguistics** El Paso, Texas
Teaching Assistant/Lecturer Jan 2003 – Present
- UTEP, College of Liberal Arts, Department of Languages and Linguistics** El Paso, Texas
TEXAS TECH, Paul L. Foster School of Medicine El Paso, Texas
Medical Spanish Coordinator/Instructor Aug 2012 - Present
- El Paso Community College** El Paso, Texas
Lecturer Fall 2005 – Spring 2006

- Plan, elaborate, and revise course content, course materials, and instruction methods
- Identify academic needs of students and help them to reach their course goals
- Initiate, facilitate, and moderate classroom discussions
- Monitor attendance, participation, assignments, and grades
- Design, administer, and grade examinations
- Evaluate and grade class work, assignments, and papers
- Coordinate, monitor, and revise work of other instructors

Classes instructed at UTEP

University College:

- University 1301, *Seminar in Critical Inquiry*

College of Liberal Arts:

Department of Languages and Linguistics

- *Translation 4381, Translation for Business*
- *Translation 4385, Translation for Health Sciences*
- *Spanish 3357, Advanced Composition*
- *Spanish 2304, Spanish for Spanish Speakers Two*
- *Spanish 2303, Spanish for Speakers One*
- *Spanish 2302, Intermediate Spanish Two for Non Native Speakers*
- *Spanish 2301, Intermediate Spanish One for Non Native Speakers*
- *Spanish 1302, Spanish Two for Non Native Speakers*
- *Spanish 1301, Spanish One for Non Native Speakers*

Department of Bilingual Creative Writing

- *Conversational Spanish for professors from the same Department*

Classes instructed at Texas Tech, Paul Foster School of Medicine

- *Summer Intensive Course Immersion, Conversational Spanish Advanced Level*
- *Medical Spanish, Advanced Level*

Classes instructed at EPCC

Communications and Performing Arts Division

- *Spanish 1412, Intermediate Spanish Two for Non Native Speakers*
- *Spanish 1300, Conversational Spanish for beginners*

Freelance Work

Translator, Editor, Writer, Interpreter

El Paso, Texas

2006 - Present

- Translate and interpret from English to Spanish
- Work on a team with a certified Spanish to English translator
- Edit work in Spanish to give cohesion and appropriate tone based on specific audiences
- Write technical, professional, or literary documents in Spanish

Examples of Work:

- **El Paso Museum of History**, exhibit translator 2006- present
- **Creative Kids, Inc.**, Project ABLE translator 2007
- ***Ilusiones*, 2nd literary work by Dr. Alfonso Chávez**, editor and translator, 2007
- **El Paso Museum of Art**, “Sister Cities Testing Boundaries: Art and Artists Along the U.S. – Mexico Border”, simultaneous interpreter, Summer 2007
- ***El jardín de los olvidos*, 1st literary work by Dr. Alfonso Chávez**, wrote prologue, editor, translator, 2006
- **Helix Solutions**, Several translations for El Paso Independent School District concerning Project Able, 2007 – present.

Publications Medical

- **Texas Tech Paul L. Foster School of Medicine**, Woods G. Medical Skills in a Clinical Presentation-based Curriculum – Approach to the Patient with Fever. *Aproximación al Paciente con Fiebre*. Contribution in Med Ed Journal as 2nd author with Gordon Woods, M.D. Volume 1. United States
<http://www.mededportal.org/publication/9842> DOI
http://dx.doi.org/10.15766/mep_2374-8265.9842 Date Published 09-22-2014.
- **Texas Tech Paul L. Foster School of Medicine**, Medical Skills in a Clinical Presentation-Based Curriculum –Adult Preventive Services. *Servicios Preventivos para Adultos*. Contribution in Med Ed Journal as 2nd author with Gordon Woods, M.D. in collaboration with Sandra Aziz, Eric Estrada, Eduardo Garcia, David Ramirez, Ymaliz Ramirez, Carolyn Henkel, Kiran Sidhu, and Philip Velez, all of them Medical Students. Volume 1. United States
<http://www.mededportal.org/publication/9842> DOI
http://dx.doi.org/10.15766/mep_2374-8265.9681 Date Published 09-22-2014.
- **Texas Tech Paul L. Foster School of Medicine**, Medical Skills in a Clinical Presentation-based Curriculum –Approach to the Patient with Shoulder Pain. Included is the Spanish Dialog: *El paciente con dolor en el hombro*.
http://dx.doi.org/10.15766/mep_2374-8265.9972 Date published 12-04-2014
- **Texas Tech Paul L. Foster School of Medicine**, Medical Skills in a Clinical Presentation-based Curriculum –Approach to Acute Sore Throat. Included is the Spanish Dialog: *El paciente con dolor agudo de garganta*. Contribution in Med Ed Journal as 2nd author with Gordon Woods, M.D. Volume 1. United States
<http://www.mededportal.org/publication/10045> DOI
http://dx.doi.org/10.15766/mep_2374-8265.10045 Date Published 02-27-2015.

Publications Literary Essays, Poems, Novella

- **Benemérita Universidad Autónoma de Puebla**, Análisis crítico del discurso literario. *Cartucho de Nelly Campobello: Fuente para abordar la historia de la Revolución Mexicana desde la ficción.* Fall 2009
- **Rio Grande Review**, Issue 30. *Recreación*, poem. Fall 2007
- **Rio Grande Review**, Issue 33. *En primavera*, poem. Spring 2009
- **University of Texas at El Paso**, El pensamiento finisecular de Leopoldo Alas <<Clarín>> en cuatro cuentos. Master of Arts Thesis dissertation, December 2004.
- **University of Texas at El Paso**, Al cuerpo lo que pida. Master of Fine Arts Novella, Thesis Dissertation, May 2011

Unpaid Experience

- Houston/El Paso, Texas
Feb 1994 – Nov 1996
- Full-time Caretaker*
- Trained at the MD Anderson Cancer Center in Houston, Texas
 - Observed patient conditions, vital signs, and reported changes to professional staff

- Provided patient care by applying dressings and supervising exercise routines
- Committed to provide a family cancer patient the best quality of life possible
- Implemented creative ideas to solve problems in difficult or emergency situations

Acción Cultural y Social de Cd. Juárez, A.C

Cd. Juárez, Chihuahua

Co-Founder

Jan 1991 – May 1996

- Managed finances as treasurer for the above not-for-profit organization
- Directed and instructed courses on self-improvement skills and ethical values for women
- Organized a club to educate girls ages 9 to 16 on human values and sex education
- Created and developed lesson plans in drawing, painting, pottery, and jewelry making
- Led small and large group activities concerning presentations and student exhibits

Professional Development

Languages and Linguistics Club, UTEP

- Languages and Linguistics Club, Faculty Advisor, 2006 to 2008
- Student Organizations Advisor's Council, round table on Club's Interactions, May 2007
- Languages and Linguistics Club, Spanish conversation table host, 2005 to present
- "Mining for Majors picking Careers" recruitment activity, Languages and Linguistics Club, Spring 2007
- "The Importance of Keeping Alive Your Mother Language", round table presenter, Spring 2007

Department of Languages and Linguistics, UTEP

- Panel Moderator XX Congreso de Literatura Mexicana Contemporánea. *Cuentos y microrelato: dos variaciones del tema*, March 2015
- Panel Moderator and volunteer host for out of town speakers from the 10th to the 17th, Congreso de Literatura Mexicana since Spring 2005, to 2012
- Panel Speaker for the 15th Congreso de Literatura Mexicana. Theme Centenario de la Revolución. Essay on Nellie Campobello's novel *Cartucho: An approach to the Mexican Revolution from fiction*, February 2010
- *Altar de Muertos*, at UTEP's Library, Bloomberg Auditorium, coordinated presentation amongst University Studies class, library staff, International Department Ambassador, and Dept. of Languages and Linguistics, UTEP, Fall 2006
- Give special group presentations about the Spanish written accents, and the subjunctive verbal mode to interested students in those issues since, 2005 to present
- UTEP Department of Language and Linguistics and El Paso Interpreters and Translators Association 9th Annual Translation and Interpretation Workshop, May 2004

University College, UTEP

- "Writing Problems in the Disciplines: Creating effective assignments to help students master discipline-specific content." Workshop at UTEP, August, 2007
- University Studies Faculty Retreat: The Constructivist Classroom, December 2006
- Instructor Workshop on how to write a syllabus for University 1301, August 2006
- UNIV 1301 Instructor Workshop on Integrating Learning Communities, May 2006

Honors and Activities

- UTEP's Service Award, recognizing five years of service
- Active Member of El Paso Opera Guild 2006-2012
- Who's Who Among America's Teachers, 2006-2007

- UTEP Department of Languages and Linguistics Certificate of Recognition for work done beyond expectations, Spring 2007
- UTEP Faculty Advisor for the Languages and Linguistics Club 2006-present
- Chancellor's List graduate level academic honors, 2004 – 2006
- UTEP Certificate in professional-level competency in Translation from English to Spanish, October 2004
- UTEP Member of El Paso Chapter, Alumni Association
- UTEP Department of Languages and Linguistics, Certificate of Participation in recognition of the contribution made to the 8th Congreso de Literatura Mexicana, March 2003
- UTEP Honors Convocation Recognition, 2002
- Alpha Chi National College Honor Scholarship Society, since 2001
- UTEP College of Liberal Arts Dean's list, 1998 - 2001
- Who's Who Among Students in American Universities & Colleges, Spring 2000 – Fall 2001
- UTEP Honors Banquet Participant, Spring 2000
- Golden Key National Honor Society, since Spring 2000
- El Paso Community College Honors Program, Fall 1999
- National Dean's List, 1998 - 2001
- El Paso Community College President's List, Fall 1998
- El Paso Community College Dean's List, Fall 1997-1998
- Phi Theta Kappa International Honor Society, since 1998
- Omega Gamma Chapter International Scholastic Order of the Two Year College, since 1998